

журнал переводчиков  
№ 3(79)/2023

выходит 4 раза в год

**Издатель:**

ООО «Р.Валент»

**Главный редактор:**

В.К. Ланчиков

**Ответственные за номер:**

Е.А. Княжева

О.В. Петрова

**Редакционная коллегия:**

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

**Адрес редакции:**

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать \_\_.09.2023

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»

127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2023

## В номере:

Об авторах	2
Памяти Л.В. Володарского	
М.А. Загот. «Человек с прищепкой на носу»	3
Вопросы профессионалу	
На вопросы отвечает Светлана Юрьевна Светова	8
Наследие	
В.П. Горленко. Переводчики-обрусители	12
Анализ практики	
Д.М. Бузаджи. Конечно, надо сказать.	
Уточнения и усиления при переводе на английский язык	16
С.В. Стародубов. Судебный перевод в России: законодательство, требования, перспективы	24
С.В. Милушкин. О некоторых особенностях практики перевода на производственном предприятии	33
Теоретические основы	
О.В. Дубкова. «Честность» по-китайски: размышления переводчика	42
А.Д. Алимова. К вопросу о передаче несобственно-прямой речи при переводе	48
Подготовка переводчика	
Л.А. Борисова. О деловой игре при обучении письменному переводу, или Как студенты в тендере участвовали	60
Что про нас сочинили	
В.К. Ланчиков. Что сулят мальчишкам	70
Дайджест	
Е.А. Белошицкая. Лингвобуллинг на маркетинговом	74
«Р.Валент» предлагает	
И.В. Зыкова. Дискурс и язык в эпоху «больших данных»: Вариативность, креативность, эксперимент	77
Кроссворд	
Кто есть кто в переводоведении	
Знаете ли вы этих теоретиков перевода?	79
Ответы на кроссворд», опубликованный в журнале «Мосты» № 2 (78) 2023	80

## Об авторах

**Алимова Анастасия Дмитриевна** — старший преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

**Белошицкая Елена Алексеевна** — письменный переводчик, преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

**Борисова Лидия Александровна** — кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации Воронежского государственного университета. Окончила факультет романо-германской филологии ВГУ. Юридический переводчик.

**Бузаджи Дмитрий Михайлович** — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, сотрудник кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ и Миддлберийского института международных исследований в Монтерее (США). Окончил переводческий факультет МГЛУ. Соавтор ряда учебных пособий.

**Загот Михаил Александрович** — профессиональный переводчик, заслуженный профессор МГЛУ, член Союза писателей России, Союза переводчиков России. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца.

**Дубкова Ольга Владимировна** — кандидат филологических наук, профессор, иностранный специалист Сианьского университета иностранных языков, директор Центра русского языка и культуры СУИЯ, ассоциированный сотрудник международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.

**Ланчиков Виктор Константинович** — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

**Милушкин Сергей Вячеславович** — переводчик, выпускник переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, член Союза переводчиков России.

**Стародубов Станислав Витальевич** — аспирант, ассистент кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Сфера научных интересов — судебный перевод, проблемы судебного перевода в России и других странах, тема кандидатской диссертации посвящена анализу коммуникативных ситуаций судебного перевода, собственно лингвистических и прагматических аспектов судебного перевода.